



汉语学习手边册丛书

汉英对照

汉语熟语 学习手册

CHINESE IDIOMS AND
COLLOQUIALISMS
WITHOUT TEARS

胡鸿 编著 刘昕 译



5.4

北京大学出版社

177

H/195.4

H51

汉英对照

汉语熟语学习手册

Chinese Idioms and Colloquialisms
without Tears

胡 鸿 编著

刘 昕 译



A1023016

北京大学出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

汉语熟语学习手册/胡鸿编著;刘昕译. —北京:
北京大学出版社, 2002. 7
(汉语学习手边册丛书)
ISBN 7-301-05746-6

I. 汉... II. ①胡... ②刘... III. 汉语—熟语—手册—汉、英 IV. H136.3-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 043880 号

书 名: 汉语熟语学习手册

著作责任者: 胡 鸿

责任编辑: 胡小园

标准书号: ISBN 7 301-05746 6/H·0768

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752019 发行部 62750672 编辑部 62752028

电子信箱: zupu@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京国民灰色系统科学研究院计算机中心 62267182

印 刷 者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850 毫米×1168 毫米 32 开本 6.875 印张 166 千字

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元

编者的话

你也许正遇到这样的困惑：你已经学了很长时间的中文了，汉字也“认”了不少，在课堂上你是老师连连夸奖的“好学生”，可是，一到真正的中国人堆儿里，一拿起中国朋友推荐给你的中文畅销小说，你就会感到坠入了云里雾中。“我们俩没说的”是什么意思？“你这就见外了”是什么意思？每个字你都懂，可是放到一起就什么也不明白。你翻词典，词典里没有；你问老师，你会惊奇的发现，就这么短小的一句话，老师会跟你讲好几分钟。

得了！为你提供这么一本书吧，它的名字叫《汉语熟语学习手册》。它的目的就是帮助你如何理解像这样一些每个词都认识可是从字面上却看不懂，词典上也可能找不到的词语或句子句式。它们常挂在中国人的嘴边，甚至连一个三岁小孩儿也耳熟能详；它们那么有趣，真正体现了中国人的幽默。它会产生这样的一种效果：如果这些话从一个“老外”嘴里说出来，中国人会马上对你肃然起敬：因为你说的的是他们自己的语言，你具备和他们一样的幽默感。

这些句子或句式算是什么呢？用语言学的概念来说，它们叫什么名字呢？是成语？是俗语？口头禅？像是，又像不是。我们干脆给它们一个笼统又模糊的名字——熟语吧。本书的熟语分两部分：一部分是话头话尾，另一部分是

惯用语。

值得指出的是,这只是同类话语(词语)中的一部分,不过是编者精心选择的一部分。它们入选的理由是:常用,浅近,口语化。

编者当然知道,这本匆匆编成的小书中,肯定会有不少缺陷,不过,希望读者能跟我一起丰富它,完善它,话说回来,也希望你喜欢这本小册子。

胡 鸿

2002年1月

Prologue

You may happen to be in such a dilemma: After learning Chinese for quite some time and “knowing” a lot of characters, or even being your teacher’s “pride” in class, however, once immersed among local Chinese, or pick up a Chinese best seller recommended by your Chinese friends, you’ll still find yourself totally lost. “There’s nothing to say between us” (women lia mei shuo de)? What does it mean? And what does “then you see outside” (ni zhe jiu jian wai le) mean? You do know the meaning of each word, but it simply doesn’t convey any idea to you when put together. Dictionary offers no solution, so you resort to your teacher, only to find surprisingly that such a short expression could end up with a long lecture.

Forget it! Let me now offer you a pocket book— *Chinese Idioms and Colloquialisms Without Tears* which serves the very purpose of helping you understand those expressions or sentences that are made up of all words you know yet combine to make a puzzle and got no where to find in dictionaries. These expressions are so colloquial that even a child could use it freely; they are also so funny that they can produce such an effect: uttered by a foreigner could immediately gain him or her local Chinese’s respect, for you’re speaking in their own way, with their particular touch of humor.

What on earth are those expressions? I mean how should we give them a proper definition in terms of linguistics: are they idioms? Or slang? Or just pet phrases? They are, and they are not. Let's just give them a new and ambiguous name—idiomatic expressions. They fall into two parts in this book: section one is idiomatic patterns/expressions, while section two is figurative slangs.

One thing we'd like to point out is that these are only part of the classified "idiomatic expressions", but a well-chosen part, and the reason why they are picked out is being commonly used, simple and colloquial.

We are surely aware that there are must be some deficiencies in our haste compilation of the book. But it is our sincere hope that you as the reader should join with us to enrich and perfect it, and *hua shuo hui lai* (of course), we also hope that you will like this book.

Hu Hong



目 录

话头与话尾

A (3)

☆ 按说…

B (3)

☆ 拜托了/麻烦你了 ☆ 比较… ☆ 别逗我了/别开玩笑/你真会开玩笑
☆ 别白费劲了 ☆ 别看… ☆ 别客气/客气什么 ☆ 别提了 ☆ 别做梦了/你
在做梦吧 ☆ 别往心里去 ☆ 不把…放在眼里 ☆ 不好意思 ☆ 不合算/划
不来 ☆ 不见得吧/不一定吧 ☆ …不就完了吗/…不就得了吗 ☆ 不是故
意的 ☆ 不像话/你这话是怎么说的/你这是什么话 ☆ 不要脸

C (19)

☆ 吃饭了吗 ☆ 丑话说在前头 ☆ 出了问题谁负责

D (21)

☆ 打扰了 ☆ 到底还是…/就是不一样 ☆ 丢了面子 ☆ 都什么时候了
☆ 都这份儿上了 ☆ 多大了

F (26)

☆ 放心吧/不要紧/不着急



G (28)

☆该死/真该死 ☆干杯/为…干杯 ☆管闲事 ☆恭喜乔迁/恭贺乔迁之喜 ☆恭喜发财 ☆过奖过奖/哪里哪里

H (33)

☆还是老一套 ☆毫无疑问/不用说(问)/那还用说(问) ☆好啊 ☆何必要呢 ☆胡说/胡说八道/放屁 ☆换句话说 ☆还人情

J (40)

☆加油/加油加油/加把劲啊 ☆见鬼/真见鬼/见鬼去吧/活见鬼了 ☆结婚了吗 ☆就你懂(明白/能干/能/好/有钱…) ☆久仰久仰/久仰大名 ☆就这么定了

K (45)

☆开个玩笑,别当真/说着玩儿,你别认真 ☆看你都说到哪儿去了 ☆看在…的面子上 ☆看情况 ☆可不是吗 ☆可不是闹着玩儿的 ☆…可倒好, …

L (53)

☆了不得/不简单/了不起 ☆露一手/让…一饱眼福

M (55)

☆马马虎虎 ☆慢慢儿来(慢慢来) ☆没办法/没法儿弄/没招儿/没辙 ☆没法子(办法),只好… ☆没关系,下次再来 ☆没门儿 ☆没说的 ☆没戏 ☆没(有)什么大不了/有什么了不起 ☆没有那么简单吧 ☆没长眼睛(耳朵,脑子,手,腿)呀 ☆免了吧



N (65)

☆哪儿的话 ☆哪儿去 ☆哪儿呀/哪儿跟哪儿呀/这是哪儿跟哪儿呀
 ☆那还用说 ☆难得难得 ☆你别见怪 ☆你看, … ☆你是明白人(聪明人)
 ☆你这就见外了 ☆你真是/你也真是, …

P (73)

☆漂亮/太棒了/太好了/好极了

Q (74)

☆气色不错啊 ☆岂有此理 ☆瞧你 ☆请别见笑/献丑了 ☆请不要误会/
 你别多心 ☆去/去你的

R (80)

☆认倒霉吧/认命吧

S (81)

☆什么风儿把你吹来的 ☆什么时候吃你的喜糖/什么时候喝你的喜酒
 ☆什么玩意儿 ☆什么意思 ☆事情过去了就过去了 ☆手头紧 ☆恕不奉陪
 ☆谁知 ☆说不过去 ☆说来话长(说起来话长) ☆说实话/说心里话/
 说老实话/老实说 ☆说是这么说,可是… ☆死心 ☆算了算了… ☆
 请随意/请随便/请你像在家里一样

T (94)

☆太过分了 ☆太破费了 ☆讨厌/可恶/可气 ☆托您的福

W (97)

☆万一… ☆我的天/我的妈呀/我的老天爷 ☆我哪儿敢啊 ☆无可奉告



☆无所谓

X (101)

☆瞎忙/瞎混 ☆想开点儿/别老放在心上 ☆小意思 ☆辛辛苦苦

Y (104)

☆一点儿小意思 ☆…又不是外人 ☆有没有搞错啊 ☆原来是这样/我说呢 ☆有病(有毛病) ☆有完没完

Z (109)

☆砸了 ☆再…就不客气了 ☆再说吧/以后再说吧 ☆糟糕/坏了/糟了
☆怎么搞的 ☆怎么说呢 ☆招待不周 ☆这儿没有外人 ☆这么说 ☆这么
说(说话) 你可得负责任啊 ☆真不巧 ☆真恶心 ☆真是的 ☆真是老外 ☆
至于吗 ☆祝你一路顺风 ☆总而言之/总之

惯用语

A (125)

☆矮半截

B (125)

☆白费蜡 ☆摆架子/摆谱儿 ☆板上钉钉 ☆半边天 ☆半路出家 ☆半瓶
子醋 ☆帮倒忙 ☆爆冷门儿 ☆背包袱 ☆背黑锅 ☆不是省油的灯

C (131)

☆擦屁股 ☆插一杠子 ☆唱白脸 ☆唱对台戏 ☆唱反调 ☆唱高调 ☆唱红
脸 ☆唱空城计 ☆唱主角儿 ☆撑门面 ☆成气候 ☆吃闭门羹 ☆吃醋 ☆吃
干饭 ☆吃回头草 ☆吃老本 ☆翅膀(长)硬了 ☆出难题 ☆出气筒 ☆穿小



鞋 ☆穿一条裤子/一个鼻孔出气 ☆戳脊梁骨

D (144)

☆打抱不平 ☆打官腔 ☆打交道 ☆打埋伏 ☆打屁股 ☆打旗号 ☆打入冷宫 ☆打算盘 ☆打天下 ☆打退堂鼓 ☆打硬仗 ☆打游击 ☆打圆场 ☆打折扣 ☆戴高帽 ☆挡箭牌 ☆导火线 ☆倒胃口 ☆倒栽葱 ☆地头蛇 ☆顶梁柱 ☆兜圈子 ☆对着干 ☆定心丸

E (158)

☆耳边风 ☆耳根子软(耳朵软)

F (159)

☆放空炮 ☆放风儿

G (160)

☆干瞪眼 ☆高姿态 ☆给…点儿颜色看看 ☆关系 ☆光棍儿

H (162)

☆喝西北风 ☆红眼病 ☆后悔药 ☆后台(后台老板) ☆厚脸皮(脸皮厚) ☆狐狸 ☆花架子 ☆回头客 ☆和稀泥(抹稀泥)

J (166)

☆鸡毛蒜皮(的小事) ☆揭老底(揭…的老底) ☆紧箍咒 ☆君子协定

K (168)

☆开绿灯 ☆开门红 ☆开小差 ☆侃大山 ☆靠边站 ☆空头支票

L (171)

☆拉下水 ☆烂摊子 ☆老大难 ☆老掉牙 ☆老皇历 ☆老油条 ☆冷门儿



☆擢挑子 ☆临时抱佛脚 ☆露马脚

M (175)

☆马后炮 ☆马拉松 ☆卖狗皮膏药 ☆卖关子 ☆毛毛雨 ☆蒙在鼓里 ☆磨洋工

N (179)

☆拿手戏

P (179)

☆拍板(儿) ☆拍马屁 ☆泡汤 ☆炮筒子 ☆碰钉子 ☆碰一鼻子灰 ☆泼冷水

Q (182)

☆气管炎(妻管严) ☆敲竹杠 ☆清一色 ☆求爷爷告奶奶

R (184)

☆热门儿

S (184)

☆杀(煞)风景 ☆伤脑筋 ☆事后诸葛亮(事后诸葛) ☆竖大拇指 ☆耍花招(耍滑头) ☆耍嘴皮子 ☆说风凉话 ☆算老几 ☆随大流 ☆死心眼儿

T (188)

☆台柱子 ☆踢皮球 ☆替罪羊 ☆铁饭碗 ☆铁公鸡 ☆捅娄子 ☆土包子 ☆拖后腿

W (192)

☆挖墙脚 ☆乌纱帽 ☆无底洞



X (193)

☆下台阶 ☆下海 ☆香饽饽 ☆小报告 ☆小道消息 ☆小动作 ☆小气 ☆小圈子 ☆小心眼儿 ☆笑面虎 ☆小灶 ☆心中的石头落了地

Y (198)

☆眼中钉 ☆摇钱树 ☆一把手(第一把手) ☆一锤子买卖 ☆一言堂 ☆应声虫

Z (201)

☆找茬儿 ☆装蒜 ☆捉迷藏 ☆走过场 ☆走弯路 ☆钻空子 ☆钻牛角尖儿
☆坐冷板凳

section one

话头与话尾

Idiomatic Patterns/Expressions



A

【按说…】 ànshuō…

in the ordinary course of events; normally; logically

事情有些奇怪,根据一般情况或逻辑是什么样儿的,实际上却相反。

This pattern is used to introduce a fact that is contrary to what it normally or logically should be. something weird.

例1: 老吴每个月有五百多元钱的养老金,加上他的儿子每个月还给他两百元钱,按说他不应该缺钱花,可是他为什么还到处向别人借钱呢?

Ex. 1: Lao Wu retired with a monthly pension of more than 500 yuan, plus 200 yuan's allowance supported by his son. He should have enough to live on, but how come he keeps on borrowing money from others?

例2: 从这儿去商场只有两站路,按说他去买东西应该回来了,怎么还没到家呢?

Ex. 2: The market is only two bus stops away. Normally he should be back by now. What could have happened to hold her up?

B

【拜托了/麻烦你了】 bàituo le/máfan nǐ le

Thank you for your great help.